

Projektowanie doświadczenia użytkownika dla witryn wielojęzycznych

Gunnar Bittersmann @g16n



Photograph by Emmanuel Huybrechts
Taken from Wikimedia Commons



Photograph by Gunnar Bittersmann



Painting by Joseph Karl Stieler
Taken from Wikimedia Commons

Designing user experience for multilingual websites

Gunnar Bittersmann @g16n



Photograph by Emmanuel Huybrechts
Taken from Wikimedia Commons



Photograph by Gunnar Bittersmann



Painting by Joseph Karl Stieler
Taken from Wikimedia Commons

Gestaltung des Nutzungserlebnisses für mehrsprachige Websites

Gunnar Bittersmann @g16n



Photograph by Emmanuel Huybrechts
Taken from Wikimedia Commons



Photograph by Gunnar Bittersmann



Painting by Joseph Karl Stieler
Taken from Wikimedia Commons

Designing user experience for multilingual websites



Gunnar Bittersmann @g16n

Designing multilingual websites for user experience

Gunnar Bittersmann @g16n




David Walsh
@davidwalshblog



 **Folgen**

Which will happen first: US adopts metric system or Brits drive on the correct side of the road?

 Tweet übersetzen

 Antworten  Retweetet  Favorisiert  Mehr

9
RETWEETS

3
FAVORITEN



6:36 PM - 4 Jan 13

Localization ≠ Internationalization

Localization

adaptation of a system for a specific region

- language related aspects
 - translations
 - different characters and scripts
- cultural aspects
 - units, currencies
 - time and date formats
 - meaning of colors and symbols
 - suitability of images
- legal requirements

Internationalization

designing a system to be prepared to make localization possible and easy.



**DRIVE
ON LEFT
IN AUSTRALIA**

*“Internationalization is not a feature.
It is an architecture.”*

—Addison Phillips, Chair W3C Internationalization WG

i18n **internationalization**
18

L10n **localization**
10

a11y **accessibility**
11

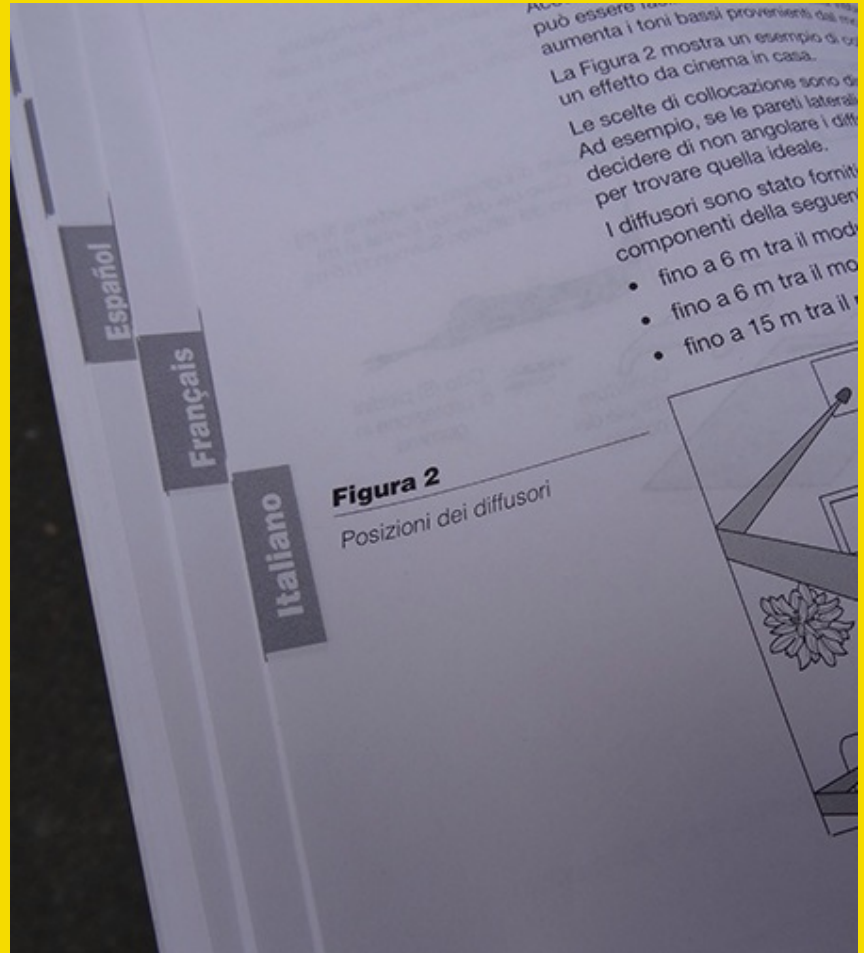
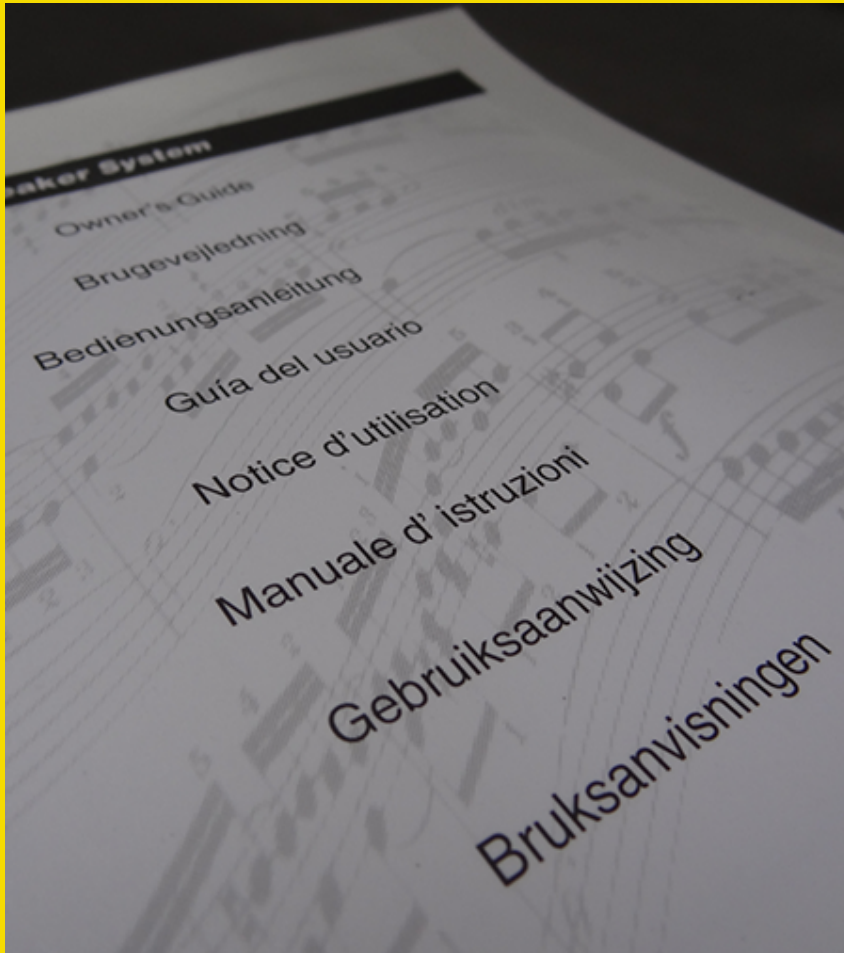
g16n **Gunnar Bittersmann**
16

International websites

Website for an international target audience

	monolingual	multilingual
same content		
different content		

RTFM



Photographs by Gunnar Bittersmann

Select your language



English



Spanish



Polish



French



German



Chinese



Russian

Select your language

 English

 español

 polski

 français

 deutsch

 中文

 русский

Select your language

English

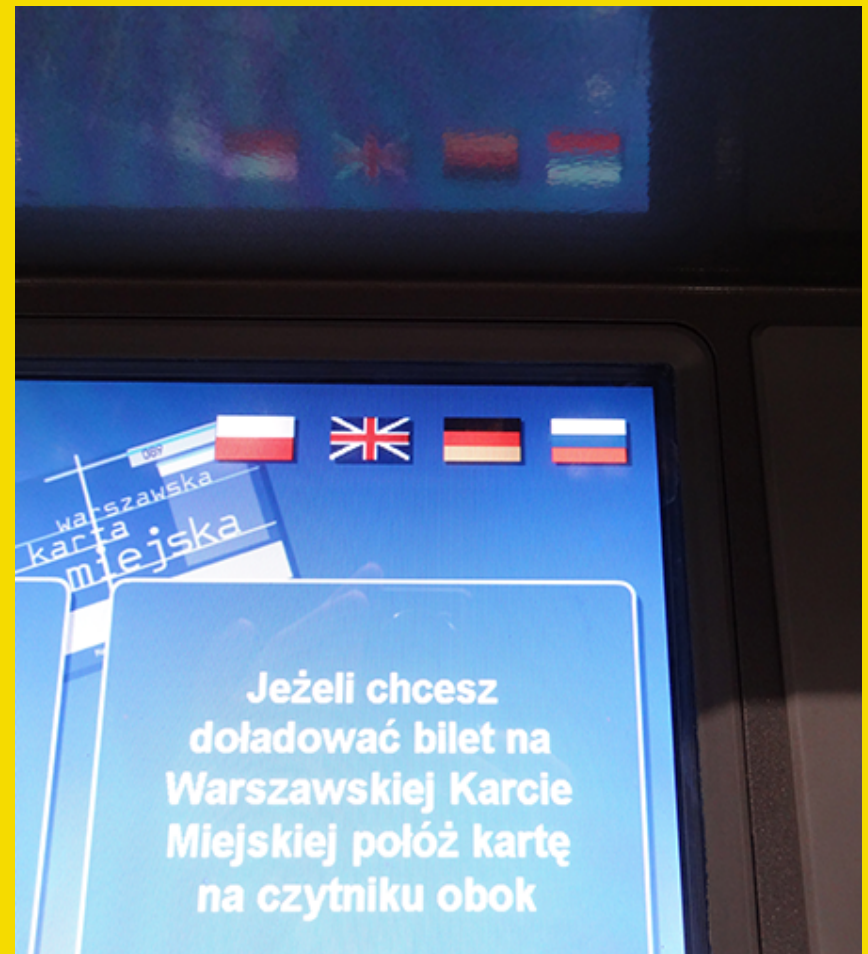


Berlin



Photographs by Gunnar Bittersmann

Warszawa



Photographs by Gunnar Bittersmann

Select your language



English



español



polski



français



deutsch



中文



русский



हन्दी

? العربية



Eric Eggert

@yatil



Folge ich!

@g16n BTW: Fun story: two friends visited me when I lived in Vienna and couldn't find the tourist map in German. It had an Austrian flag.

Tweet übersetzen

Antworten Retweeten Favorisiert Mehr

1

RETWEET

2

FAVORITEN



2:32 PM - 22 Okt 12

HTTP header

GET /index.html HTTP/1.1

Host: example.net

User-Agent: Mozilla/5.0 (Macintosh; Intel Mac OS X 10.8; rv:20.0) Gecko/20100101 Firefox/20.0

Accept: text/html,application/xhtml+xml,application/xml;q=0.9,*/*;q=0.8

Accept-Language: en-us,en;q=0.8,de-de;q=0.6,de;q=0.4,pl;q=0.2

Accept-Encoding: gzip, deflate

Blowin' in the Wind

Words and music by Bob Dylan

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
Yes, 'n' how many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand?
Yes, 'n' how many times must the cannonballs fly
Before they're forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

Easter Walk

*From "Faust I" by Johann Wolfgang von Goethe
Translation by Edgar Alfred Bowring*

From the ice they are freed, the stream and brook,
By the Spring's enlivening, lovely look;
The valley's green with joys of hope;
The Winter old and weak ascends
Back to the rugged mountain slope.
From there, as he flees, he downward sends
An impotent shower of icy hail
Streaking over the verdant vale.
Ah! but the Sun will suffer no white,
Growth and formation stir everywhere,
'Twould fain with colours make all things bright,
Though in the landscape are no blossoms fair.
Instead it takes gay-decked humanity.

With Accept-Language header `en,de` both documents appear in English, with `de,en` both documents appear in German.

With Accept-Language header `en-x-orig,de-x-orig,en,de` both documents appear in their original languages.

Die Antwort weiß ganz allein der Wind

Text und Musik: Bob Dylan

Nachdichtung: Hans Bradtke

Wieviele Straßen auf dieser Welt
Sind Straßen voll Tränen und Leid
Wieviele Meere auf dieser Welt
Sind Meere der Traurigkeit
Wieviele Mütter sind lang schon allein
Und warten und warten noch heut'
Die Antwort, mein Freund,
weiß ganz allein der Wind
Die Antwort weiß ganz allein der Wind

Osterspaziergang

aus „Faust I“ von Johann Wolfgang von Goethe

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick,
Im Tale grünet Hoffnungsglück;
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
Von dort her sendet er, fliehend, nur
Ohnmächtige Schauer körnigen Eises
In Streifen über die grünende Flur.
Aber die Sonne duldet kein Weißes,
Überall regt sich Bildung und Streben,
Alles will sie mit Farben beleben;
Doch an Blumen fehlt's im Revier,
Sie nimmt geputzte Menschen dafür.

With Accept-Language header en,de both documents appear in English, with de,en both documents appear in German.

With Accept-Language header en-x-orig,de-x-orig,en,de both documents appear in their original languages.

Blowin' in the Wind

Words and music by Bob Dylan

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
Yes, 'n' how many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand?
Yes, 'n' how many times must the cannonballs fly
Before they're forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

Osterspaziergang

aus „Faust I“ von Johann Wolfgang von Goethe

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick,
Im Tale grünet Hoffnungsglück;
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
Von dort her sendet er, fliehend, nur
Ohnmächtige Schauer körnigen Eises
In Streifen über die grünende Flur.
Aber die Sonne duldet kein Weißes,
Überall regt sich Bildung und Streben,
Alles will sie mit Farben beleben;
Doch an Blumen fehlt's im Revier,
Sie nimmt geputzte Menschen dafür.

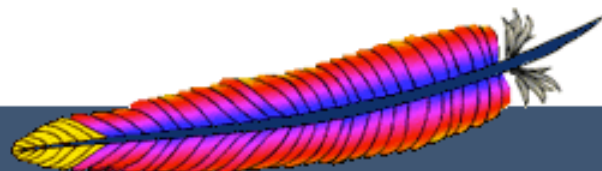
With Accept-Language header `en,de` both documents appear in English, with `de,en` both documents appear in German.

With Accept-Language header `en-x-orig,de-x-orig,en,de` both documents appear in their original languages.

Language negotiation

English polski deutsch русский
español français 中文 हन्दी العربية

- Provide your content in a language that the user (most likely) understands
- Provide the option to change the language



Apache HTTP Server Version 2.4

[Apache](#) > [HTTP-Server](#) > [Dokumentation](#)

Dokumentation zum Apache HTTP Server Version 2.4

Verfügbare Sprachen: [da](#) | [de](#) | [en](#) | [es](#) | [fr](#) | [ja](#) | [ko](#) | [pt-br](#) | [tr](#) | [zh-cn](#)

Diese Übersetzung ist möglicherweise nicht mehr aktuell. Bitte prüfen Sie die englische Version auf die neuesten Änderungen.

Hinweise zur Version

[Neue Funktionen in Version 2.3/2.4](#)

[Neue Funktionen in Version 2.1/2.2](#)

[Neue Funktionen in Version 2.0](#)

[Upgrade auf Version 2.4](#)

[Apache-Lizenz](#)

Bedienungsanleitung

[Kompilieren und Installieren](#)

[Starten](#)

[Stoppen und Neustarten](#)

[Konfigurationsanweisungen](#)

Benutzerhandbuch

[Bindung](#)

[Konfigurationsdateien](#)

[Konfigurationsabschnitte](#)

[Caching von Inhalten](#)

[Content Negotiation](#)

[Dynamic Shared Objects \(DSO\)](#)

[Umgebungsvariablen](#)

[Log-Dateien](#)

[URLs auf das Dateisystem abbilden](#)

[Performance-Hinweise](#)

[Tipps zur Sicherheit](#)

Praxis / Anleitungen

[Authentisierung, Autorisierung und Zugriffskontrolle](#)

[CGI: Dynamische Inhalte](#)

[.htaccess-Dateien](#)

[Server Side Includes \(SSI\)](#)

[Web-Verzeichnisse für Benutzer \(public_html\)](#)

Plattform-spezifische Anmerkungen

[Microsoft Windows](#)

[Novell NetWare](#)



Finden

ch.ch - Ihr Projekt
Sagen Sie uns, was Sie von ch.ch benötigen. Damit wir ch.ch verbessern können.

Polizei
Strafanzeige erstatten, Polizei alarmieren, Vermisstmeldung aufgeben.

Offene Stellen in der Verwaltung
Suchen Sie eine Stelle bei den Behörden von Bund, Kantonen, Gemeinden?

Schweizer Zoll
Einreise für die Ferien, Zollformalitäten bei Umzug, Verzollung von privaten Waren.



Studium
Uni, ETH, Hochschule.

Arbeitslosigkeit anmelden
Wann und wie muss ich mich beim Arbeitsamt oder RAV anmelden?

Schulferien
Wann haben meine Kinder Ferien? Ferienkalender aller Kantone.

Betreibungen - Register
Wie bestelle ich einen Auszug aus dem Betreibungsregister?

Schw
Gebu
Gedeck
Anmeldu

Pass und

AHV

Altersvorsorge

Behördenadressen

Arbeitsv

Use UTF-8.

Ever.

Everywhere.

Używam wspaniałego webfonta.

First name

Ferenc

Last name

Liszt

Liszt Ferenc

Given name

Ferenc

Family name

Liszt

Liszt Ferenc

Given name

Steven

Family name

Van Zandt

Given name

Ludwig

Family name

van Beethoven

Given name

Björk

Family name

Guðmundsdóttir

Name

Björk Guðmundsdóttir

How shall we call you?

Björk

Name

Ludwig van Beethoven

How shall we call you?

Beethoven

Name

Steven Van Zandt

How shall we call you?

Little Steven

Name

Liszt Ferenc

How shall we call you?

Ferenc

Email

иван@россия.рф

```
<input type="email"/>
```


Acknowledgement

Thanks to Richard Ishida for the many articles
<http://www.w3.org/International>

webplatform.org



GUNNARBITTERS Mann ▾

Suchen



DOCS

EDITING

DISCUSSION

BLOG

COMMUNITY

ISSUES

HOME

DOCS

CONCEPTS

LOCALISATION

TOOLS ▾

NICHT MEHR BEOBACHTEN ▾

BEARBEITEN ▾

*Web Platform Docs is currently in **alpha** (not even beta - there's a lot to do!) We need your help to build this site as a community resource. See the [Editor's Guide](#) to learn how to get involved.*

[schließen]

Internationalization and Localization

Summary

Terminology and best practices

Terminology

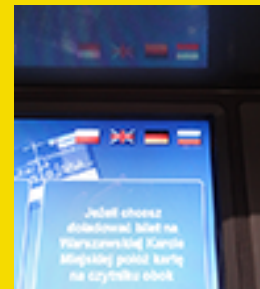
Internationalization (abbreviated **i18n**, where 18 is the number of left out characters) is about designing a system to be prepared to make localization possible and easy.

Localization (abbreviated **l10n**, where 10 is the number of left out characters) is the adaptation of a system for a specific region. This includes language related aspects (translations, different characters and scripts), cultural aspects (different units, currencies, time and date formats, meaning of colors and symbols, suitability of images), and legal requirements.

Dziękuję.



Photographs by Emmanuel Huybrechts (top left),
Mat Connolley (bottom left), painting by Joseph Karl
Stieler, taken from Wikimedia Commons; center top
and bottom photographs by Gunnar Bittersmann



Ludwig van Beethoven